



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
**Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL**

---

Brussel, 24 oktober 2019

Uw brief van:  
Uw kenmerk:  
Ons kenmerk: 51.225/III/PN

**Betreft:** klacht tegen het gebruik van de talen door NMBS

Mevrouw de gedelegeerd bestuurder,

In zitting van 23 oktober 2019 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een klacht ingediend tegen de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen omwille van het feit dat bij haar mededelingen zowel op de websites, de betaalautomaten als bij het afroepen in de stations in het Engels en in het Duits “SNCB” wordt gebruikt in plaats van “NMBS”. Volgens de klager geeft dit een vertekend beeld van de plaats van het Nederlands in België en wordt het Nederlands behandeld als een aan het Frans ondergeschikte taal.

Daarnaast laat de NMBS volgens de klager na om namen zoals gebruikelijk in het Nederlands op de originele manier uit te spreken. Thurn en Taxis wordt bijvoorbeeld in de stations en de treinen op een Engelse manier uitgesproken als *Turn en Taxis*.

In uw brief van 27 augustus 2019 deelde u het volgende mee:

“We verwijzen naar uw schrijven *d.d.* 9 juli 2019, waarmee u ons erover inlichtte dat er een klacht werd ingediend tegen de NMBS met betrekking tot het gebruik van de benaming SNCB op de Engelstalige en Duitstalige versie van de website en op de betaalautomaten.

Aangezien deze klacht analoog is aan de klacht die u ons overmaakte eerder dit jaar zijn wij zo vrij te verwijzen naar het antwoord dat wij toen hebben gegeven en waarvan u in bijlage een kopie aantreft.

Wat betreft het treinstation Thurn en Taxis kunnen we u het volgende mededelen. De NMBS heeft ervoor geopteerd om dezelfde benaming te gebruiken als deze van het MIVB-station.

De meeste mensen kennen de bestemming immers onder deze benaming. Eenzelfde naam bevordert de intramodaliteit, met name het gebruiken van verschillende vervoersmodi binnen één verplaatsing. Voor een goed inzicht door de reiziger van het globale openbaar-vervoersnet is eenzelfde benaming de meest logische keuze.

Wat de uitspraak betreft zou het niet coherent zijn om de naam uit te spreken op een wijze die niet overeenstemming is met haar schrijfwijze.

\*  
\* \*

In haar advies nr. 51.136 bracht de VCT het volgende advies uit over het gebruik van de Franstalige afkorting “NMBS” op de Duitstalige en Engelstalige versie van de website:

“Artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven (Wet Overheidsbedrijven), stelt dat de autonome openbare bedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen zijn aan de bepalingen van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (SWT). Dit heeft tot gevolg dat de NMBS bij zijn activiteiten moet handelen in overeenstemming met de SWT.

De pagina’s op de website van de NMBS zijn berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek.

In haar advies nr. 45.048 van 18 oktober 2013 heeft de VCT het volgende advies gegeven over het gebruik van Franstalige en Nederlandstalige benamingen in de Duitstalige en Engelstalige aankondigingen :

“Zoals u het zelf stelt, dient, ten einde conform te zijn met de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), de Nederlandse benaming van het aangekondigde station gelegen in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad voorrang te krijgen bij de Duitstalige en Engelstalige aankondigingen in het Nederlandse taalgebied en de Franse benaming van hetzelfde station in de Duitstalige en Engelstalige aankondigingen in het Franse taalgebied. Een Franstalige benaming van een Brussels station in een Duitstalige en Engelstalige aankondiging in het Nederlandse taalgebied en een Nederlandstalige benaming van een Brussels station in een Duitstalige en Engelstalige aankondiging in het Franse taalgebied zijn derhalve strijdig met de SWT en met het principe van de taalhomogeniteit van de taalgebieden. De VCT herinnert in dit verband overigens aan haar rechtspraak dat de diensten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zelf in hun berichten en mededelingen die in een andere taal dan het Nederlands of het Frans zijn gesteld, hun namen en adressen in beide talen (Nederlands en Frans) dienen te stellen, dit om aan te geven dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een tweetalig gebied is.”

Naar analogie dient er te worden besloten dat in Engelse versie van de website beide benamingen, ‘NMBS’ en ‘SNCB’ dienen te worden gebruikt. In de Duitse versie dient gebruik te worden gemaakt van de Duitstalige afkorting “NGBE”.

In uw brief van 11 juli 2019 antwoordde u op de volgende wijze op het bovenstaand advies van de VCT:

“Een Nederlandstalige en een Franstalige reiziger zullen in regel onze website in hun eigen taal raadplegen en daar ook alle informatie in hun taal aantreffen. Aan de Duitstalige reizigers en de internationale reizigers bied NMBS een Duitstalige en een Engelstalige website. Dit laatste is geen verplichting in die voortvloeit uit de taalwetgeving, maar een logische keuze van NMBS die als vervoerder zowel in België als in het buitenland actief is. Deze beslissing werd vooral genomen in het belang van onze reizigers.

NMBS meent dat het wel mogelijk is om “SNCB-NMBS” te gebruiken in de Duitse en de Engelse versie van haar website. We gaan dan ook niet akkoord om de benaming NGBE op de Duitse versie van onze site te gebruiken. NMBS en SNCB zijn de vennootschapsnamen en de handelsnamen van ons bedrijf. Enkel deze twee benamingen zijn ingeschreven in het register van de Kruispuntbank en zijn bijgevolg de namen waaronder ons bedrijf deelneemt aan het handelsverkeer. NMBS en SNCB werden bovendien beschermd als merknaam (Europees merk), hetgeen aantoont dat enkel deze benamingen werden weerhouden om te worden gebruikt binnen België en buiten de landsgrenzen. Ze identificeren ons bedrijven, onderscheiden het van andere maatschappijen en hebben een publicitaire functie.”

\*  
\* \*

Op grond van artikel 36, § 1 Wet Overheidsbedrijven dient de NMBS bij zijn activiteiten te handelen in overeenstemming met de SWT.

Mededelingen op de websites, op de betaalautomaten en bij het afroepen in de stations zijn berichten en mededelingen aan het publiek in de zin van de SWT.

De website van de NMBS is een bericht of mededeling aan het publiek van een centrale dienst en dient overeenkomstig artikel 40, tweede lid SWT gesteld te zijn in het Nederlands, in het Frans en in het Duits.

Overeenkomstig de SWT en de vaste jurisprudentie van de VCT dienen in het homogeen Nederlands taalgebied de berichten via schermen van de betaalautomaten en de aankondigingen te gebeuren in het Nederlands, in het homogeen Frans taalgebied in het Frans, in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad in het Nederlands en het Frans en in de gemeenten met een speciale regeling in de twee erkende talen met voorrang voor de taal van het taalgebied.

De VCT oordeelde echter reeds vroeger dat wanneer die berichten en mededelingen gericht zijn aan een internationaal publiek, een mededeling in het Engels mocht worden toegevoegd aan de Nederlandstalige en Franstalige mededelingen (zie: VCT-adviezen nrs. 30.187 van 22 oktober 1998, 33.373/374/375 van 24 januari 2002, 41.076 van 18 september 2009 en 41.133 van 20 november 2009). Aangezien vele buitenlanders de internetpagina's van de NMBS raadplegen mogen een deel van de internetpagina's ten behoeve van de buitenlandse gebruikers naar het Engels vertaald worden. De VCT vestigt evenwel de aandacht op het feit dat bij een bericht in een vreemde taal, de benaming en het adres van de dienst in de door de SWT voorziene talen moeten gesteld zijn en dit om het taalstatuut van de dienst en zijn vestigingsplaats aan te duiden (VCT 22 oktober 1998, nr. 30.187).

Meermaals heeft de VCT al geoordeeld dat de naam van de NMBS eveneens in het Nederlands dient te worden gesteld op de Engelstalige websites en de Engelstalige schermen van de automaten naast de Franstalige benaming.

Het Nederlands en het Frans moeten immers, ten aanzien van de buitenlandse gebruikers, op voet van gelijkheid geplaatst worden. (zie: VCT-adviezen nrs. 42.080 van 18 november 2000; 51.136 van 11 juni 2019). De VCT stelt echter vast dat op de Engelstalige website en de Engelstalige schermen van de betaalautomaten enkel de Franstalige afkorting SNCB wordt gebruikt.

De VCT stelt verder vast dat in de officieuze coördinatie van de Wet Overheidsbedrijven in het Duits gebruik wordt gemaakt van de benamingen “*NGBE-holding*” en “*Nationale Gesellschaft der Belgischen Eisenbahnen*”. Derhalve dient op de Duitstalige website en de Duitstalige schermen van de betaalautomaten de Duitstalige afkorting NGBE te worden gebruikt. Op de Duitstalige website en de Duitstalige schermen van de betaalautomaten wordt enkel de Franstalige afkorting SNCB gebruikt.

Op basis van het voorgaande oordeelt de VCT dat de klacht ontvankelijk en gegrond is.

Een afschrift van dit advies wordt bezorgd aan de klager.

Hoogachtend,

De Voorzitter,